

日本ブラジル文化協会

会長 Moacyr Bastos



Outro céu, o mesmo espírito

Ao refletir sobre o homem emigrante em terras distantes, o poeta latino Horácio, que viria a se consagrar como o primeiro literato profissional romano, sentenciou com justa razão: " Mudam de céu, não de espírito, os que transpõem o mar"

Por quase cem anos, milhares de japoneses e brasileiros vêm mudando de céu, não de espírito, ao transformarem as duas pátrias, o Japão e o Brasil, como se fora numa só terra comum aos dois povos.

Desde a chegada ao Porto de Santos do vapor Kasato Maru, em 18 de julho de 1908, a histórica convivência entre japoneses e brasileiros está presidida por esse espírito. Aqui, ou lá, no outro lado do hemisfério, mantivemos, sempre, essa aliança inquebrantável entre os dois povos amigos.

No início, os emigrantes japoneses trouxeram para as fazendas cafeeiras de São Paulo, para as áreas mais ao Sul, depois ao Rio de Janeiro, a milenar sabedoria no trato da terra. Generosos, compartilharam com os brasileiros os diferentes saberes, os dois povos, desde o início, dividindo entre si a boa colheita que essa união propiciou.

Foram tempos da agricultura familiar exuberante. Foram tempos em que o Brasil muito aprendeu na lida agrária, extraindo da terra frutos de cuja existência sequer suspeitava. Foram tempos de labuta, de bonança, de consolidação da amizade.

Depois, a ordem econômica desenhou outro modelo para a relação entre os dois povos. Para recuperar-se dos horrores do conflito mundial, o Japão investiu no maior patrimônio do país, ou seja, na inteligência da sua gente. Lá, então, expandiram-se as tecnologias voltadas para a eletrônica, informática, mecânica, entre outras.

Abriam-se as possibilidades para os nisseis de toda a parte refluírem à pátria-mãe, a fim de participarem da grande jornada que levaria o Japão a promover uma das mais extraordinárias recuperações econômicas conhecidas pela História.

Desse fluxo e reflexo entre os dois povos amigos, depreende-se como lição maior que o intercâmbio de homens voltados para a paz robustece a condição humana. Assim, ao saudar o Jubileu de Prata da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Japão, cabe salientar o papel decisivo desse órgão para o incremento dos negócios entre as duas nações.

No que se refere à atualidade brasileira, depois de reconsiderados os obstáculos legais que acabavam por impedir maior incremento comercial entre os dois países, temos hoje maiores possibilidades de negócios. A expectativa altamente favorável das Parcerias Público-Privadas nos permite acreditar num futuro cada vez mais promissor entre as duas comunidades.

Temos toda a certeza de que, nesses novos tempos, a Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Japão saberá conduzir com sabedoria essa outra etapa de relacionamento, guardando, sempre, a lição do poeta latino, qual seja, a de que o céu pode ser outro, mas o espírito entre os dois povos continua o mesmo.

訳文

仰ぐ空は異なれど、望む心は同じ

遠い外国に移住した人々を詠って、ローマの最初の文士であり、後に神格化された古代ローマの詩人オラシオは、「海を越え行く志士の仰ぐ空は変れど、心は変らず」と、その心を詠いました。

約100年の間、数え切れない程の日本人とブラジル人が、仰ぐ空は変わっていますがブラジルと日本という二つの祖国を両国民にとってたった一つの共通の土地と化す事によって、お互いの祖国に生きていた時の心をそのまま保っています。

1908年7月18日、汽船笠戸丸がサントス港に入港以来、日本人とブラジル人の間の歴史上の共存はこの精神に基づいております。ここでも、また地球の反対側でも、私達は友であるこの二つの民の間で、不屈の絆を保っています。

始めの頃、日本からの移住民は、サンパウロのコーヒー園やサンパウロより更に南の地方、そしてその後はリオ・デ・ジャネイロへ入植し、日本古来の農耕を教えてくださいました。文化の違いをブラジル人と寛大に分ち合い、最初からこの両国の民は、この結びつきがもたらした豊作をお互いの間で分け合いました。

家族農業が豊かに息づいた時代でした。ブラジルの土壌からそのようなものが取れるなど思ってもいなかった収穫を得て、農業に努力することを沢山学んだ時でした。労働に汗を流し、平穏で堅固な友情を築き上げた時代でした。

その後、経済の秩序が両国民の間に関係に別のモデルをもたらしました。世界大戦の恐怖から回復する為、日本は自国の最大の資産である国民の知能に投資しました。その結果、特に、エレクトロニクス、情報産業、機械産業関連技術が拡大しました。

史上かつてない、素晴らしく際立った経済回復を日本にもたらすことになった大きな流れに参加すべく、あらゆる分野の二世が母国に逆流できる門戸が開かれました。

この両国民の行き来から、平和を求める人間の交流は、人間の条件を強壮するという至高の教訓を学ぶことができます。このように、リオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所の金婚式とも云うべき50周年を祝して、両国国民の事業拡大のための貴商工会議所の確たる責務を果たされん事を心よりお祈りします。

ブラジルの現在に触れますと、両国間の通商拡大の妨げとなった法律上の障害が再考された結果、今日では商機が満ちてきております。官民共同事業に寄せる熱い期待は、この二つのコミュニティーに将来を約束するものと信じて疑いません。

この度新世紀を迎え、リオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所は、たとえ空は変るとも、両国の人々の精神は変らじと詠ったローマの詩人の教訓を常に心して、英知を持って、未来を導いていかれるに違いない事を、私達は確信しています。